

LIEDTEXTE

MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG



ISTANBUL

EIN MUSIKALISCHER ABEND

VON SELEN KARA, TORSTEN KINDERMANN UND AKIN E. ŞIPAL

MIT SONGS VON SEZEN AKSU



**THEATER
HEILBRONN**

1.

YENİLİĞE DOĞRU

AUF DEM WEG ZU NEUEM

Hergün bir yerden göçmek ne iyi

Wie schön, jeden Tag von irgendwo wegzugehen

Bulanmadan, donmadan akmak ne hoş

Wie angenehm, klar und ungehindert zu fließen

Hergün bir yere konmak ne güzel

Wie gut, jeden Tag woanders zu landen

Bulanmadan, donmadan akmak ne hoş

Wie angenehm, klar und ungehindert zu fließen



Dünle beraber gitti cancağızım

Mein Liebster ist mit dem Gestern verschwunden

Şimdi yeni şeyler söylemek lazım

Jetzt müssen neue Dinge gesagt werden

Ne kadar söz varsa düne ait

Alle Worte gehören dem Gestern an

Şimdi yeni şeyler söylemek lazım

Jetzt müssen neue Dinge gesagt werden

2.

HADI BAKALIM AUF GEHT'S

Yerimiz mi dar yoksa yenimiz mi dar, Ne var?

Ist zu wenig Platz oder ist hier wer borniert? Was ist los?

Uçurmuş herkes, o da kim oluyor

Jeder trägt dick auf. Wer ist denn das?

Sen kimsin kim bunlar ne güzel

Wer bist du? Und wer sind die?

En büyük kim?

Wer ist der Größte?



Hadi bakalım kolay gelsin

Also los! Mit Leichtigkeit!

Bir acaip zor yarış

Kopf an Kopf, ein enges Rennen.

Bana ne aman ben anlamam

Was geht mich das an? Ach was soll's ...

Pek hesaplı ince iş

Eine knifflige Sache.



Sen seni bil, sen seni

Du solltest wissen wer du bist.

Sen sıkı tut çeneni

Halte lieber den Mund

Eline diline hakim ol

und beherrsche dich.

Sonra öcüler yer seni

Sonst fressen dich die Geister auf!



Dikkaaaaaaat!..

Aufgepaaaaasst!

Lalalalala Lalalala Lalala

Lalalalala Lalalala Lalalalala

Ah içimizde ne aç hevesler

Ach, welch Verlangen in uns. Welche Gelüste.

Bir yanımız her duruma müsait

Eine Stimme in dir, die sagt: Alles ist möglich.

Ne kadar uyarsa o kadar ister

Je besser es passt, umso mehr wollen wir es!

3.

KAÇIN KURASI SCHLITZOHR

Gönül gözüm kapalı

Ohne groß nachzudenken,

Bilerek sana yazılıyorum

wende ich mich an dich.

A penceresi aralı

Sein Fenster ist bloß angelehnt.

Her yerine bayılıyorum

Ich begehre alles an ihm.



Yavrum baban nereli

Süßer, aus welcher Stadt ist dein Vater?

Nereden bu kaçın gözün temeli

Wo liegen die Wurzeln dieser Augen und Brauen?

Sana neler demeli

Was willst du hören?

Ay seni çıtır çıtır yemeli

Man müsste dich genüßlich anknabbern ...



Anam babam aman, kaçın kurası

Ach du liebes Bisschen, du Goldstück.

bu ne baş belası bu, gönül kirası

Du Schlitzohr, ich hab mein Herz an dich verloren.

Anam babam aman, kaçın kurası

Ach du liebes Bisschen, du Goldstück.

bu ne baş belası bu, gönül kirası ah ...

Du Schlitzohr, ich hab mein Herz an dich verloren. Ach ...



Aman bize nasip olur inşallah

Mein Gott, hoffentlich wird mir deine Liebe zuteil.

Boyuna da posuna da bin maşallah

Gott segne deine Statur und deine Größe.

Senden gelecek cefalara, nazlara

Ein Hoch auf alle Querelen, Enttäuschungen,

Sözlere, sazlara eyvallah

Worte und Laute, die du mir bringen wirst.



Gönül gözüm kapalı

Ohne groß nachzudenken,

Bilerek sana yazılıyorum

wende ich mich an dich

A penceresi aralı

Sein Fenster ist bloß angelehnt.

Her yerine bayılıyorum

Ich begehre alles an ihm.



Yavrum baban nereli ...

gönül kirası ah ...



Aman bize nasip olur inşallah

Mein Gott, hoffentlich wird mir deine Liebe zuteil.

Boyuna da posuna da bin maşallah

Gott segne deine Statur und deine Größe.

Senden gelecek cefalara, nazlara

Ein Hoch auf alle Querelen, Enttäuschungen,

Sözlere, sazlara eyvallah

Worte und Laute, die du mir bringen wirst.

4. GÜLÜMSE LÄCHLE

Gülümse hadi gülümse
Lächle, komm lächle

Bulutlar gitsin
Lass die Wolken sich verziehen

Yoksa ben nasıl yenileneceğim
Wie soll ich mich sonst erneuern?

Hadi gülümse
Komm schon, lächle



Belki şehre bir film gelir
Vielleicht kommt ein Film in die Stadt

Bir güzel orman olur yazılarda
Vielleicht gibt es einen schönen Wald in den Geschichten

İklim değişir, Akdeniz olur
Vielleicht ändert sich das Klima, es wird mediterran

Gülümse
Lächle



Tut ki karnım acıktı

Angenommen, ich bin hungrig

Anneme küstüm

Ich bin wütend auf meine Mutter

Tüm şehir bana küstü

Die ganze Stadt ist wütend auf mich

Bir kedim bile yok, anlıyor musun

Ich habe nicht einmal eine Katze, verstehst du?

Hadi gülümse

Komm schon, lächle



Sazlarım vardı, ırmaklarım vardı

Ich hatte mal eine Saz, hatte mal Flüsse

Çakıltaşlarım vardı benim

Ich hatte Kieselsteine

Ama sen başkasın anlıyor musun başkasın

Aber du bist anders, verstehst du, du bist anders



Gülümse hadi gülümse

Lächle, komm lächle

Bulutlar gitsin

Lass die Wolken sich verziehen

Yoksa ben nasıl yenileneceğim
Wie soll ich mich sonst erneuern?

Hadi gülümse
Komm schon, lächle



Belki şehre bir film gelir
Vielleicht kommt ein Film in die Stadt

Bir güzel orman olur yazılarda
Vielleicht gibt es einen schönen Wald in den Geschichten

İklim değişir, Akdeniz olur
Vielleicht ändert sich das Klima, es wird mediterran

Gülümse
Lächle



Sazlarım vardı, ırmaklarım vardı
Ich hatte mal eine Saz, hatte mal Flüsse

Çakıltaşlarım vardı benim
Ich hatte Kieselsteine

Ama sen başkasın anlıyor musun başkasın
Aber du bist anders, verstehst du, du bist anders

5.

SENI İSTİYORUM ICH WILL DICH

Dün bütün gece seni düşündüm yanarak
Gestern Nacht dachte ich brennend an dich.

Bir an geldi zannettim kalbim duracak
Ich glaubte mein Herz bliebe mir stehen

Ellerim tutuştu hasretini okşayarak
In Gedanken streichelte ich dich, bis mir die Hände einschliefen



Nasıl istedim istedim deliler gibi
Wie sehr ich dich wollte, wie wild.

Sayıkladım hep sıcak sıcak nefesini
Deinen heißen Atem herbeiphantasiert.

Gel ne olursun gel son defa sev beni
Komm ich bitte dich, liebe mich ein letztes Mal.



Hatta belki seviyorum istiyorsan eğer
Und wenn du es wolltest, würde ich dich vielleicht sogar lieben.

Gel sarıl bana sarıl seni istiyorum gel
Komm, umarme mich. Ich will dich.

Neden bilmem özlüyorum ellerini ver
Warum auch immer, vermisse ich dich. Reich mir deine Hände.

Yok yalan değil artık inkar etmiyorum yeter

Keine Lügen mehr! Ich leugne es nicht

Hatta belki seviyorum istiyorsan eğer

Und wenn du es wolltest, würde ich dich vielleicht sogar lieben.



Bu gece gel yarın istersen yine git

Komm diese Nacht, geh morgen wieder, wenn du willst.

Hatta unut ne varsa verdiğin al götür öyle git

Vergiss sogar, was du mir gabst, und gehe ohne Erinnerung an mich.

Eve kokun siner duvarlara sesin

In der Wohnung dein Geruch und auf die Wände legt sich deine Stimme.

Hatta unut sen dün gece nerdeydin kimle seviştin

Vergiss sogar, wo du letzte Nacht gewesen bist und mit wem du geschlafen haben könntest.

6.

ŞARKI SÖYLEMEK LAZIM MAN MUSS SINGEN

Hayat zorlaşınca

Wenn sich dein Leben erschwert.

Çıkmaz sokaklarda soluksuz kalınca

Du um Atem ringst. In gottverlassenen Gassen.

Azalinca manadan

Du an Bedeutung verlierst.

Seyyar sevdalarda parçalanınca

Zerstückelt zwischen temporären Liebschaften.



Dil yetmeyince

Wenn deine Sprache nicht ausreicht.

Göz görmeyince gönül hissetmeyince

Deine Augen nicht sehen. Deine Seele nicht fühlt.

Kırılınca camdan kalp

Wenn dein Herz aus Glas zerbricht.

Dönüp yalnızlığa kilitlenince

Du umkehrst und dich einschließt in die Einsamkeit.



O zaman şarkı söylemek lazım avaz avaz
Dann musst du singen aus vollem Halse.

O zaman şarkı söylemeli çığlık çığığa
Dann musst du singen, schreien und kreischen.

O zaman yüreğin yükü hafifler belki biraz
Dann wiegt die Last auf deinem Herzen vielleicht weniger schwer.

O zaman şarkı söylemek lazım avaz avaz
Dann musst du singen aus vollem Halse.

Hay la la la la ley (8x)



Dert bitmeyince
Wenn deine Sorgen unendlich sind.

Bildiğin çektığıne yetmeyince
Wenn du nicht mehr weiter weißt.

Düşmanında kendini yakalayınca
Wenn du dich in deinem Feind wiederfindest.

Bi daha kin gütmeyince
Und nicht einmal mehr rachsüchtig bist.

Hay la la la la ley

7.

SEN AĞLAMA WEINE NICHT

Hasret oldu ayrılık oldu

In Sehnsucht und in Trennung,

Hüzünlere bölündü saatler

In Trübsal schwelgend, lösten sich die Stunden auf.

Gördüm akan iki damla yaş

Die zwei Tränen, die ich fließen sah ...

Ayrılık da sevgiyle beraber

In Trennung und in Liebe



Bir şarkı bir şiir gibi

Wie ein Lied, wie ein Gedicht,

Yaşadığım canım acılarım

empfund ich meinen Kummer.

Senden bana hatıra şimdi

Meine Erinnerung an dich ist ...

Sakladığım sevgili kederler

die Geliebte Traurigkeit, die ich behüte.



Bir sır gibi saklarım seni

Wie ein Geheimnis behalte ich dich für mich.

Bir yemin, bir gizli düş gibi

Wie einen Schwur, wie einen heimlichen Traum.

Ben bu yükü taşıyım sen git

Ich trage diese Last. Geh du.

Git acılanma

Geh, verbittere nicht.



Sen ağlama, dayanamam

Weine nicht, das hielte ich nicht aus.

Ağlama gözbebeğim sana kıyamam

Weine nicht, mein Augenschein, das kann ich dir nicht antun.

Al yüreğim senin olsun

Nimm es! Mein Herz soll dein sein.

Yüreğim bende kalırsa yaşayamam

Wenn es bei mir bliebe, könnte ich nicht mehr sein.

8.

KAVAKLAR PAPPELBAUM

Ah kavaklar, ah kavaklar

Oh Pappelbaum, oh Pappelbaum

Bedenim üşür, yüreğim sızlar

Mein Körper fühlt sich kalt an, mein Herz schmerzt

Beni hoyrat bir makasla

Mit einer groben Schere

Ah eski bir fotoğraftan oyduklar

aus einem alten Foto geschnitten



Orda kaldı yanağımın yarısı

Ein Teil von mir ist dort geblieben

Kendini boşlukla tamamlar

Vervollständigt sich mit der Leere

Ah omuzumda bir kesik el

Ah, eine abgeschnittene Hand auf meiner Schulter

Ki hala, hala durmadan kanar

Die immer noch blutet



Ah kavaklar, ah kavaklar

Oh Pappelbaum, oh Pappelbaum

Acı düştü peşime

Der Schmerz ist hinter mir her

Ah kavaklar, ah kavaklar

Oh Pappelbaum, oh Pappelbaum

Ardımdan ıslık çalar

Er pfeift mir hinterher

9.

ALATURKA

ALATURKA

Gece inerken söner perde perde gurubun rengi

Wenn die Nacht hereinbricht, verblasst die Farbe des
Sonnenuntergangs

Derken başlar semada saltanat

Dann beginnt die Herrschaft des Nachthimmels

Ben ağlarım gülerken

Ich weine, während ich lache



Mehtap uyanmış

Der Mond ist erwacht

Seyr-ü sefada yıldızlar, siyaha yanmış

Die Sterne sind auf ihrer Reise, glühen schwarz

Bende fasıl fasıl dert

Ich habe viele Sorgen

O ne zalim bir yârmış

Oh, was für eine grausame Geliebte



Çalsın sazlar, çalsın bu gece

Lasst die Instrumente spielen, lasst sie die ganze Nacht spielen

Alaturka başlasın

Lasst »Alaturka« beginnen

Vur, usta, tamburun tellerine

Schlag, Meister, die Saiten deines Tamburs

Hanendeler çağlasın

Lasst die Sänger lautstark singen



Penceremden geçer sandallarla sevdalılar hercai

Vor meinem Fenster fahren Boote mit Liebespaaren vorbei

Çınlar gök kubbede aşkın şahane saz semai

Die herrliche Melodie der Liebe erklingt im Himmelsgewölbe



Mehtap uyanmış

Der Mond ist erwacht

Seyr-ü sefada yıldızlar, siyaha yanmış

Die Sterne sind auf ihrer Reise, glühen schwarz

Bende fasıl fasıl dert

Ich habe viele Sorgen

O ne zalim bir yârmış

Oh, was für eine grausame Geliebte



Çalsın sazlar, çalsın bu gece

Lasst die Instrumente spielen, lasst sie die ganze Nacht spielen

Alaturka başlasın

Lasst »Alaturka« beginnen

Vur, usta, tamburun tellerine

Schlag, Meister, die Saiten deiner Trommel

Hanendeler çağlasın

Lasst die Sänger lautstark singen

Kader böyleymiş

So ist das Schicksal

10.

SENI KIMLER ALDI

WER HAT DICH WEGGESCHNAPPT?

Yürüyorum hasretin

Ich folge der Sehnsucht nach dir

Acının üstüne

über den Schmerz hinaus

Sıgıyorum dünyaya

Ich passe nicht in diese Welt

Dar geliyor

Sie ist zu eng



Geceler mi uzadı?

Sind die Nächte länger geworden?

Bu karanlık ne?

Was ist das für eine Dunkelheit?

Gönlümün bayramları

In meinem Herzen ist die Freude

Şenliği söndü

Ist die Feierlichkeit erloschen



Seni kimler aldı?

Wer hat dich weggeschnappt?

Kimler öpüyor seni?

Wer küsst dich?

Dudağında, dilinde

Auf deine Lippen, auf deine Zunge

Ellerin izi var, ah

Sind die Spuren einer anderen



Deli gözlerin

An deine hinreißenden Augen

Gelir aklıma

erinnere ich mich

Gülüşün, öpüşün

An dein Lächeln, deine Küsse

İç çekişin gelir

an dein Seufzen



Seni kimler aldı?

Wer hat dich weggeschnappt?

Kimler öpüyor seni?

Wer küsst dich?

Dudağında, dilinde

Auf deine Lippen, auf deine Zunge

Ellerin izi var, ah

Sind die Spuren einer anderen

11.

DEDİKODU GESCHWÄTZ

Kim söylemiş beni
Wer hat gesagt,

Süheyla'ya vurulmuşum diye
ich sei in Süheyla verknallt?

Kim görmüş ama kim
Wer will gesehen haben,

Elini öptüğümü?
dass ich ihre Hand küsste.



Yüksek Kaldırımında güpe gündüz
In Yüksek Kaldırım, am helllichten Tage,

Melahat'ı almışım da sonra
hätte ich mir Melahat geschnappt

Alemdar'a gitmişim öyle mi?
und sei mit ihr nach Alemdar gegangen ... Ist das so, ja?

Onu sonra anlatırım, fakat ...
Dazu später mehr, aber ...



Kimin bacağıını sıkılmışım tramvayda?

In wessen Bein habe ich gekniffen in der Straßenbahn?

Güya Galataya dadanmışız

Angeblich seien wir durch Galata gezogen,

Kafaları çekip çekip

hätten uns dort besoffen

orada alıyormuşuz soluğu

und uns herumgetrieben.

Onu da sonra anlatırım ...

Und auch dazu später mehr ...



Ya o Mualla'yı sandala atıp

Oder dass ich Mualla in einen Fischerkahn geworfen

„Ruhunda Hicranını“ söyletme hikayesi ...

und sie „Ruhunda Hicrani“ hätte singen lassen ...



Geç bunları,

Schwamm drüber!

anam babam geç bunları

Mein Gott, Schwamm drüber.

Bir kalemde

Dieser Kleinkram,

Bilirim ben yaptığımı

ich weiß ja wohl, was ich gemacht habe.

12.

MEDLEY

MEDLEY

12.1 ŞINANAY

WUNDERBAR

Ada vapuru yandan çarklı

Die Inselfähre ist ein Schaufelraddampfer

Bayraklar donanmış cafcıflı

Sie ist mit imposanten Flaggen geschmückt

Ada vapuru yandan çarklı

Die Inselfähre ist ein Schaufelraddampfer

Bayraklar donanmış cafcıflı

Sie ist mit imposanten Flaggen geschmückt

Simitçi, kahveci, gazozcu...

Simitverkäufer, Kaffeeverkäufer, Limonadenverkäufer



Şinanay da yavrum şına şinanay

Şinanay, noch mal mein Schatz, şinanay

Şinanay da şinanay hopa şinanay

Şinanay, nochmal şinanay, hopa, şinanay

2x



Estirir de ada yeli estirir

Wieder weht der Inselwind

Seni sevindirir, beni küstürür

Es erfreut dich, es missfällt mir

Estirir de ada yeli estirir

Wieder weht der Inselwind

Seni sevindirir, beni küstürür

Es erfreut dich, es missfällt mir

Lüküs kamarada kimler oturur

Wer sitzt in der 1. Klasse



Şinanay da yavrum şina şinanay

Şinanay, noch mal mein Schatz, şinanay

Şinanay da şinanay hopa şinanay

Şinanay, nochmal şinanay, hopa, şinanay

Şinanay da yavrum şina şinanay

Şinanay, noch mal mein Schatz, şinanay

Şinanay da şinanay hopa şinanay

Şinanay, nochmal şinanay, hopa, şinanay

12.2 ZALIM GRAUSAM

Ten beyaz, saç kızıl güller

Die Haut ist weiß, das Haar ist wie rote Rosen

Kahkahasında bülbüller

Ihr Lachen klingt wie Nachtigall-Gezwitscher

Kırpığı kapkara tüller

Ihre Wimpern sind wie schwarzer Tüll

Ben o afete vuruldum

Ich bin ganz vernarrt in diese Göttin



Göz değil nakış mübarek

Es sind keine Augen, es sind Stickereien

Bendeki aşk değil ibadet

Es ist nicht Liebe, es ist Anbetung

Elleri sevdi nihayet

Sie liebt aber einen anderen

Ben ebedi sadetten kovuldum

So habe ich das ewige Glück verloren.



Gölgemi aldım yanıma

Ich habe meinen Schatten mitgenommen

Vurdum hasretin yoluna

Ich mach mich auf dem Weg zur Sehnsucht

Benedim bahtsız mecnuna

Ich bin wie der unglückliche Madschnūn

Yüce mevlaya sığındım

Ich nahm Zuflucht beim Allmächtigen



Seyret perişan halimi

Seht mein elendes Los

Bende akşam olmakta

Bei mir wird es Nacht

Dostlar seyrelmiş

Meine Freunde sind weniger geworden



Beyhude lafla vakit dolmakta

Die Zeit verstreicht mit vergeblichen Worten

Avare oldum serseri oldum

Ich wurde ein Wanderer, ein Landstreicher

Terki diyarda zalim

In einem gottverlassenen Ort, du Grausame

Senin allahın yok mu?

Hast du keinen Gott?

12.3 RAKKAS TÄNZERIN

Rakkas geldi meydane

Die Tänzerin erscheint auf dem Platz

Al bastı ak gerdane,

Mir ist heiß geworden

Ay ay ay ay ay ay canlar

Ay, ay, ay, ay, ay, ay, meine Lieben

Böyle dilber gördün mü?

Hast du jemals eine solche Schönheit gesehen?

Ey meclis-i şahane

Unter den Schönsten

Ay ay ay ay ay ay canlar

Ay, ay, ay, ay, ay, ay, meine Lieben



Aşk ile Allah Allah

Mit Liebe, Allah, Allah

Vur tefe, vur zile yallah

Schlag das Tamburin, schlag das Becken, yallah

Cihan da böyle yanıyor, yansın

Die Welt brennt so, lass sie brennen

Yosmam salla

Meine Schöne, schüttele dich



Salla salla

Schüttel dich, schüttel dich

Gül memeler çağlasın

Lass deine rosigen Brüste wackeln

Salla salla

Schüttel dich, schüttel dich

Yer yerinden oynasın

Die Erde soll beben

12.4 SENI YERLER SIE FRESSEN DICH

Ye ye ye çıtır çıtır

Essen, essen, essen, knusprig, knusprig

Ye ye ye kıtır kıtır

Essen, essen, essen, knusprig, knusprig

Ye ye ye çıtır çıtır

Essen, essen, essen, knusprig, knusprig

Ye ye ye

Essen, essen, essen



Hey, seni yerler, yerler

Hey, sie werden dich fressen,

Seni ham yapar bu zilliler

Diese Mistkerle werden dich roh verspeisen.

Yaylanmadan yürü

Geh schnell weg

Yoksa günah bizden gider

sonst werde ich mich versündigen

13

İSTANBUL İSTANBUL OLALI SEIT ISTANBUL ISTANBUL IST

Istanbul... Istanbul...

Uzanıp Kanlıca'nın orta yerinde bi taş

Auf dem Platz in Kanlica lege ich mich auf einen Stein.

Gözümün yaşını yüzdürdüm Hisar'a doğru

Die Tränen meiner Augen lasse ich in Richtung Hisar schwimmen.

Yapacak hiçbir şey yok gitmek istedi gitti

Man kann nichts machen. Wer gehen will, der geht.

Hem anlıyorum hem çok acı tek taraflı bitti

Einerseits verstehe ich, andererseits ist es bitter und einseitig geendet.



Bi lodos lazım şimdi bana bi kürek bi kayık

Es braucht jetzt einen Wind, ein Ruder und ein Boot.

Zulada birkaç şişe yakut yer gök kırmızı

Im Versteck liegen ein paar Flaschen Wein, Himmel und Erde sind rot.

Söverim gelmişine geçmişine ayıpsa ayıp

Was sich nicht gehört, gehört sich nicht.

Düşer üstüme akşamdan kalma sabah yıldızı

Auf mich fällt der Abendstern nieder, der den Morgen überdauert.



Ah İstanbul İstanbul olalı

Ach, seitdem Istanbul Istanbul ist,

Hiç görmedi böyle keder

hat es nicht solchen Kummer erleben müssen.

Geberiyorum aşkımdan

Ich krepriere an deiner Liebe.

Kalmadı bende gururdan eser

Es ist keine Spur von Stolz geblieben.



Istanbul...

Ne acı ne acı insan kendine ne kadar yenik

Welch Schmerz, welch Schmerz. Wie sehr der Mensch sich ausgeliefert ist.

Bulunmadı ihanetin ilacı yürek koca bir karadelik

Es wurde noch keine Medizin gegen Verrat gefunden, das Herz ist ein großes schwarzes Loch.

Yapacak hiçbir şey yok gönül bu sevdi

Man kann nichts machen. Es gibt den Ton an, wenn es sich verliebt.

Yeni bir ten yeni bir heyecan bilirim üstelik

Ein neues Gesicht, eine neue Aufregung, das kenne ich so gut.



Bi lodos lazım şimdi bana bi kürek bi kayak

Es braucht jetzt einen Wind, ein Ruder und ein Boot.

Zulada birkaç şişe yakut yer gök kırmızı

Im Versteck liegen ein paar Flaschen Wein, Himmel und Erde sind rot.

Söverim gelmişine geçmişine ayıpsa ayıp
Was sich nicht gehört, gehört sich nicht.

Düşer üstüme akşamdan kalma sabah yıldızı
Auf mich fällt der Abendstern nieder, der den Morgen überdauert.



Ah İstanbul İstanbul olalı
Ach, seitdem Istanbul Istanbul ist,

Hiç görmedi böyle keder
hat es nicht solchen Kummer erleben müssen.

Geberiyorum aşkımdan
Ich krepriere an deiner Liebe.

Kalmadı bende gururdan eser
Es ist keine Spur von Stolz geblieben.

Herausgeber: Theater Heilbronn
Berliner Platz 1 | 74072 Heilbronn
T. 07131. 56 30 00 | F. 07131. 56 41 59
www.theater-heilbronn.de
Intendant: Axel Vornam
Redaktion: Sophie Püschel
Gestaltung: Sarah Eick
Spielzeit 2024|2025



**THEATER
HEILBRONN**